

Localización y TA

Código: 43776
Créditos ECTS: 15

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OB	0	1

Contacto

Nombre: María Pilar Sánchez Gijón

Correo electrónico: Pilar.Sanchez.Gijon@uab.cat

Equipo docente

Ramon Piqué Huerta

Eduardo Simon Jimenez

Isidre Tomasa Priego

Carne Mangiron Hevia

María Pilar Sánchez Gijón

Adrià Martín Mor

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Equipo docente externo a la UAB

Anna Civil

Felipe Sánchez Martínez

Manuel Mata Pastor

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Conocer los fundamentos de la localización.
- Conocer los fundamentos de la Traducción Automática.
- Conocer los fundamentos de la ingeniería de la localización.
- Aprender a usar los sistemas de gestión y de edición de traducciones para la localización y la Traducción Automática.
- Aprender a usar los sistemas de gestión y de edición de traducciones para la localización de lugares web, de software y de apps.
- Conocer las especificidades de la localización de videojuegos.
- Conocer los diferentes tipos de traducción automática y los perfiles y procesos asociados.

Competencias

- Analizar la estructura de productos digitales basados en lenguajes de etiquetas y su coherencia global para la traducción.
- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesión, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Crear y gestionar bases de datos de localización.
2. Definir estrategias para la traducción de proyectos.
3. Definir los fundamentos de la localización.
4. Detectar los implícitos de naturaleza intertextual del producto.
5. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
6. Identificar el código y el texto traducible en los productos digitales.
7. Identificar los problemas asociados con la traducción automática y definir estrategias para la traducción automática de calidad.
8. Identificar los problemas asociados con la traducción de productos digitales y ofrecer soluciones tanto a nivel de localización como de programación básica.
9. Integrar la traducción automática en programas de traducción asistida.
10. Ofrecer una traducción de productos digitales que cumpla con los requisitos del cliente y la situación de traducción.
11. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
12. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
13. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
14. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.

Contenido

Este módulo hace hincapié en la localización en sus diversas variantes (web, software, apps y videojuegos) y en la traducción automática (TA), también en sus diversas variantes (TAE, TABR, TAN y TAPE).

Localización

Fundamentos de la localización y la TA (Traducción Automática): descripción de los tipos y las especificidades de la localización, con énfasis en el software y los formatos de ficheros, como también en la Traducción Automática y sus variantes. Docente: Adrià Martín (catalán).

memoQ: sistemas de gestión y edición de traducción para la localización y la TA. Docente: Adrià Martín (inglés).

DVX (Déjà Vu X): sistemas de gestión y edición de traducción para la localización y la TA. Docente: Ramon Piqué (catalán).

OmegaT: sistemas de gestión y edición de traducción para la localización y la TA. Docente: Adrià Martín (inglés).

memsource: sistemas de gestión y edición de traducción para la localización y la TA. Docente: Ramon Piqué (catalán).

SEO (Search Engine Optimisation): ¿De qué manera las técnicas SEO mejoran la localización de un proyecto? ¿Cómo traducir teniendo en cuenta criterios de SEO? Docente: Isidre Tomasa (castellano)

Ingeniería de la localización: procesos técnicos para la extracción de texto traducible de formatos de localización. Docente: Eduard Simon (catalán).

Localización de apps: descripción de la localización de apps para dispositivos móviles, en los sistemas operativos iOS y Android. Docente: Eduard Simon (inglés).

Seminario de casos prácticos de localización: descripción de procesos profesionales de localización, desde la recepción de un proyecto hasta la entrega. Docente: Manuel Mata (castellano).

Localización de videojuegos: descripción de la localización de videojuegos y sus especificidades. Docente: Carme Mangiron (catalán).

Traducción automática

TAE (Traducción Automática Estadística). Docentes: Felipe Sánchez (castellano).

TABR (Traducción Automática Basada en Reglas). Docente: Anna Civil (catalán).

TAPE (Traducción Automática y Postedición). Docente: Pilar Sánchez (castellano).

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	94	3,76	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por los docentes	47	1,88	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas hechas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	234	9,36	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13

Evaluación

10% Asistencia y participación

25% Entrega de ejercicio. Docente: Adrià Martín

15% Control de conocimientos prácticos sobre Traducción Automática. Docente: Adrià Martín

10% Control de conocimientos prácticos sobre localización de videojuegos. Docente: Carme Mangiron

10% Control de conocimientos prácticos sobre SEO. Docente: Isidre Tomasa

10% Control de conocimientos prácticos sobre ingeniería de la localización. Docente: Eduard Simon

10% Control de conocimientos prácticos sobre localización de apps. Docente: Eduard Simon

10% Control de conocimientos prácticos sobre casos de localización. Docente: Manuel Mata

Normativa de evaluación de la FTI (COAT 18/01/2018)

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesor responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión.

La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación paracada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una.

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Asistencia y participación	10%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Control de conocimientos prácticos	65%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13
Entrega de informes/trabajos	25%	0	0	1, 3, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 14, 11, 12, 13

Bibliografía

El/la docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.